

# Rev

## Chapter 12

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

- 1 Καὶ σημεῖον μέγα ὤφθη ἐν τῷ οὐρανῷ: γυνὴ περιβεβλημένη τὸν ἥλιον, καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς  
I знамення велике явилось на — небі жінка зодягнена-в —  
[G2532](#) [G4592](#) [G3173](#) [G3708](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1135](#) [G4016](#) [G3588](#)  
[G2246](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4582](#) [G5270](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2776](#)  
αὐτῆς στέφανος ἀστέρων δώδεκα;  
її вінець зірок дванадцяти  
[G0846](#) [G4735](#) [G0792](#) [G1427](#)

I з'явилась на небі велика ознака: Жінка, зодягнена в сонце, а під ногами її місяць, а на її голові вінок із дванадцяті зір.

- 2 καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα, καὶ κράζει ὠδίνουσα, καὶ βασιανιζομένη  
і в утробі маючи і кричить мучачись-родами і страждаючи  
[G2532](#) [G1722](#) [G1064](#) [G2192](#) [G2532](#) [G2896](#) [G5605](#) [G2532](#) [G0928](#)  
τεκεῖν.  
народити  
[G5088](#)

I вона мала в утробі, і кричала від болю, та мύки терпіла від πόроду.

- 3 καὶ ὤφθη ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἰδοὺ, δράκων πурρός, і  
і явилось інше знамення на — небі і ось дракон червоний  
[G2532](#) [G3708](#) [G0243](#) [G4592](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3708](#) [G1404](#) [G4450](#)  
μέγας ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ, καὶ κέρατα δέκα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς  
великий що-має голів сім і рогів десять і на — головах  
[G3173](#) [G2192](#) [G2776](#) [G2033](#) [G2532](#) [G2768](#) [G1176](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2776](#)  
αὐτοῦ, ἑπτὰ διαδήματα;  
його сім діадем  
[G0846](#) [G2033](#) [G1238](#)

I з'явилася інша ознака на небі, — ось змії червоноогняній, великий, що мав сім голів та десять рогів, а на його головах сім вінців.

4 καὶ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ, καὶ  
 i — хвіст його тягне — третину — зірок — небесних i  
[G2532](#) [G3588](#) [G3769](#) [G0846](#) [G4951](#) [G3588](#) [G5154](#) [G3588](#) [G0792](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#)

ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν. καὶ ὁ δράκων ἔστηκεν ἐνώπιον τῆς  
 скинув їх на — землю i — дракон стояв перед —  
[G0906](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1404](#) [G2476](#) [G1799](#) [G3588](#)

γυναικός, τῆς μελλούσης τεκεῖν, ἵνα ὅταν τέκη, τὸ τέκνον αὐτῆς  
 жінкою — що-мала народити щоб коли народить — дитя її  
[G1135](#) [G3588](#) [G3195](#) [G5088](#) [G2443](#) [G3752](#) [G5088](#) [G3588](#) [G5043](#) [G0846](#)

καταφάγη.  
 пожерти  
[G2719](#)

Його хвіст змів третину зір із неба та й кинув додолу. І змій стояв перед жінкою, що мала вродити, щоб з'їсти дитину її, коли вродить.

5 καὶ ἔτεκεν υἴόν ἄρσεν, ὃς μέλλει ποιμαίνειν πάντα τὰ ἔθνη  
 i народила сина чоловічої-статі який має пасти всі — народи  
[G2532](#) [G5088](#) [G5207](#) [G0730](#) [G3739](#) [G3195](#) [G4165](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#)

ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ; καὶ ἠρπάσθη τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν Θεόν,  
 — жезлом залізним i було-вихоплене — дитя її до — Бога  
[G1722](#) [G4464](#) [G4603](#) [G2532](#) [G0726](#) [G3588](#) [G5043](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#)

καὶ πρὸς τὸν θρόνον αὐτοῦ.  
 i до — престолу Його  
[G2532](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2362](#) [G0846](#)

І дитину вроділа вона чоловічої статі, що всі народи має пасти залізним жезлом. І дитина її була взята до Бога, і до престолу Його.

6 καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπου ἔχει ἐκεῖ τόπον  
 i — жінка втекла в — пустелю де має там місце  
[G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G5343](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2048](#) [G3699](#) [G2192](#) [G1563](#) [G5117](#)

ἠτομασμένον ἀπὸ τοῦ Θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ τρέφωσιν αὐτὴν ἡμέρας χιλίας  
 приготоване від — Бога щоб там годували її днів тисячу  
[G2090](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2443](#) [G1563](#) [G5142](#) [G0846](#) [G2250](#) [G5507](#)

διακοσίας ἑξήκοντα.  
 двісті шістдесят  
[G1250](#) [G1835](#)

А жінка втеклá на пустиню, де вона мала місце, від Бога для неї вготóване, щоб там годувáли її тисячу двісті шістдесят днь.

7 Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ: ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι  
 I сталась війна на — небі — Михаїл i — ангели  
[G2532](#) [G1096](#) [G4171](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3588](#) [G3413](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0032](#)

αὐτοῦ τοῦ πολεμῆσαι μετὰ τοῦ δράκοντος, καὶ ὁ δράκων ἐπολέμησεν,  
 його — воювали проти — дракона i — дракон воював  
[G0846](#) [G3588](#) [G4170](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1404](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1404](#) [G4170](#)

καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ;  
 i — ангели його  
[G2532](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#)

І сталась на небі війна: Михаїл та його анголі вчинили зо змієм війну. І змій воював та його анголи,

8 καὶ οὐκ ἴσχυσεν, οὐδὲ τόπος εὐρέθη αὐτῶν ἔτι ἐν τῷ οὐρανῷ.  
і не подужав і-не місце знайшлося його вже на — небі  
[G2532](#) [G3756](#) [G2480](#) [G3761](#) [G5117](#) [G2147](#) [G0846](#) [G2089](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

та не втрималися, і вже не знайшлося їм місця на небі.

9 καὶ ἐβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας, ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος, ὁ  
і скинутий-був — дракон — великий — змії — стародавній —  
[G2532](#) [G0906](#) [G3588](#) [G1404](#) [G3588](#) [G3173](#) [G3588](#) [G3789](#) [G3588](#) [G0744](#) [G3588](#)  
καλούμενος Διάβολος, καὶ Ὁ Σατανᾶς, ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην;  
званий Диявол і — Сатана — що-зводить — всесвіт цілий  
[G2564](#) [G1228](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4567](#) [G3588](#) [G4105](#) [G3588](#) [G3625](#) [G3650](#)

ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐβλήθησαν.  
скинутий-був на — землю і — ангели його з ним скинути-були  
[G0906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#) [G3326](#) [G0846](#) [G0906](#)

І скінений був змії великий, вуж стародавній, що зветься диявол і сатанá, що зводить світ, і скінений був він додолу, а з ним і його ангелі були скінені.

10 καὶ ἤκουσα φωνὴν μεγάλην ἐν τῷ οὐρανῷ, λέγουσαν, Ἄρτι ἐγένετο ἡ  
і почув-я голос гучний на — небі що-каже Тепер настало —  
[G2532](#) [G0191](#) [G5456](#) [G3173](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3004](#) [G0737](#) [G1096](#) [G3588](#)  
σωτηρία, καὶ ἡ δύναμις, καὶ ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, καὶ ἡ  
спасіння і — сила і — царство — Бога нашого і —  
[G4991](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1411](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἐξουσία τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, ὅτι ἐβλήθη ὁ κατηγορῶν τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν,  
влада — Христа Його бо скинутий — звинувач — братів наших  
[G1849](#) [G3588](#) [G5547](#) [G0846](#) [G3754](#) [G0906](#) [G3588](#) [G2725](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#)

ὁ κατηγορῶν αὐτοὺς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ἡμέρας καὶ νυκτός,  
— що-звинувачував їх перед — Богом нашим вдень і вночі  
[G3588](#) [G2723](#) [G0846](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1473](#) [G2250](#) [G2532](#) [G3571](#)

І я почув гучний голос на небі, який говорив: „Тепер настало спасіння, і сила, і царство нашого Бога, і влада Христа Його, бо скинений той, хто братів наших скáржив, хто перед нашим Богом оскáржував їх день і ніч!

11 καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ Ἄρνιου, καὶ διὰ τὸν  
і вони перемогли його через — кров — Агнца і через —  
[G2532](#) [G0846](#) [G3528](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3588](#) [G0721](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3588](#)

λόγον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν; καὶ οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι  
слово — свідчення свого і не полюбили — душу свою навіть-до  
[G3056](#) [G3588](#) [G3141](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0025](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#) [G0891](#)

θανάτου.  
смерті  
[G2288](#)

І вони його перемогли кров'ю Агнца та словом свого засвідчення, і не полюбили життя свого навіть до смерті!

12 διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε <οἱ> οὐρανοὶ, καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες!  
 тому — радійте — небеса і — — в-них мешканці  
[G1223](#) [G3778](#) [G2165](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0846](#) [G4637](#)

οὐαὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, ὅτι κατέβη ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς  
 горе — землі і — морю бо зійшов — диявол до вас  
[G3759](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3754](#) [G2597](#) [G3588](#) [G1228](#) [G4314](#) [G4771](#)

ἔχων, θυμὸν μέγαν, εἰδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει.  
 маючи лють велику знаючи що мало часу має  
[G2192](#) [G2372](#) [G3173](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3641](#) [G2540](#) [G2192](#)

Через це звеселіся ти, небо, та ті, хто на ній пробуває! Горе землі та морю, до вас бо диявол зійшов, маючи лють велику, знаючи, що короткий час має!"

13 Καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων, ὅτι ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν,  
 і коли побачив — дракон що скинутий-він на — землю  
[G2532](#) [G3753](#) [G3708](#) [G3588](#) [G1404](#) [G3754](#) [G0906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#)

ἐδίωξεν τὴν γυναῖκα, ἣτις ἔτεκεν τὸν ἄρσενά.  
 став-переслідувати — жінку яка народила — хлопчика  
[G1377](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3748](#) [G5088](#) [G3588](#) [G0730](#)

А коли змії побачив, що додолу він скінений, то став переслідувати жінку, що вродила хлоп'я.

14 καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ αἱ δύο πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου,  
 і дані-були — жінці — два крила — орла — великого  
[G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3588](#) [G1417](#) [G4420](#) [G3588](#) [G0105](#) [G3588](#) [G3173](#)

ἵνα πέτηται εἰς τὴν ἔρημον, εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, ὅπου τρέφεται ἐκεῖ  
 щоб летіла в — пустелю на — місце своє де годують її  
[G2443](#) [G4072](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2048](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5117](#) [G0846](#) [G3699](#) [G5142](#) [G1563](#)

καιρὸν, καὶ καιροῦς, καὶ ἥμισυ καιροῦ, ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄφεως.  
 час і часи і пів часу від лиця — змія  
[G2540](#) [G2532](#) [G2540](#) [G2532](#) [G2255](#) [G2540](#) [G0575](#) [G4383](#) [G3588](#) [G3789](#)

І жінці дані були два крила великого орла, щоб від змії летіла в пустиню до місця свого, де будуть її годувати час, і часі, і півчасу.

15 καὶ ἔβαλεν ὁ ὄφις, ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, ὀπίσω τῆς γυναικὸς,  
 і випустил — змії з — пащі своєї услід-за — жінкою  
[G2532](#) [G0906](#) [G3588](#) [G3789](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0846](#) [G3694](#) [G3588](#) [G1135](#)

ὑδωρ ὡς ποταμὸν, ἵνα αὐτὴν ποταμοφόρητον ποιήσῃ.  
 воду як ріку щоб її потоком-зносило зробити  
[G5204](#) [G5613](#) [G4215](#) [G2443](#) [G0846](#) [G4216](#) [G4160](#)

І пустив змії за жінкою з уст своїх воду, як річку, щоб річка схопіла її.

16 καὶ ἐβοήθησεν ἡ γῆ τῇ γυναικί, καὶ ἤνοιξεν ἡ γῆ τὸ  
 і допомогла — земля — жінці і відкрила — земля —  
[G2532](#) [G0997](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G0455](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3588](#)

στόμα αὐτῆς, καὶ κατέπιεν τὸν ποταμὸν, ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων ἐκ  
 уста своєї і поглотила — ріку яку випустил — дракон з  
[G4750](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2666](#) [G3588](#) [G4215](#) [G3739](#) [G0906](#) [G3588](#) [G1404](#) [G1537](#)

τοῦ στόματος αὐτοῦ.  
 — пащі своєї  
[G3588](#) [G4750](#) [G0846](#)

Та жінці земля помогла, — і розкрила земля свої уста, та й випила річку, яку змії пустив із своїх уст.

17 καὶ ὠργίσθη ὁ δράκων ἐπὶ τῇ γυναικί, καὶ ἀπῆλθεν ποιῆσαι  
 ἰ ροζγνίвався — дракон на — жінку, ἰ пішов вчинити  
[G2532](#) [G3710](#) [G3588](#) [G1404](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G0565](#) [G4160](#)

πόλεμον μετὰ τῶν λοιπῶν τοῦ σπέρματος αὐτῆς, τῶν τηρούντων τὰς  
 війну з — рештою — нащадків її — що-зберігають —  
[G4171](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3062](#) [G3588](#) [G4690](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5083](#) [G3588](#)

ἐντολὰς τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ. καὶ ἐστάθη ἐπὶ  
 заповіді — Божі ἰ що-мають — свідчення Ісусове ἰ став-він на  
[G1785](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3141](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2476](#) [G1909](#)

τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης.  
 — піску — морському  
[G3588](#) [G0285](#) [G3588](#) [G2281](#)

| Ἡ змій розлютувався на жінку, ἰ пішов воювати з останком насіння її, що вони бережуть Божі заповіді та мають свідцтво Ісусове.